

外国学生“是”字句冗余偏误研究

秋霞

(西华师范大学国际学院, 四川南充 637000)

摘要: 本文基于北京语言大学 HSK 动态作文语料库, 对外国学生“是”字句的冗余偏误用例进行了归类, 主要发现有: 形容词谓语句的冗余、与副词相关的冗余、与词性相关的冗余、在连词词组中的冗余等偏误情况。通过选取不同冗余类型中的典型用例进行分析, 以发现外国学生发生冗余偏误的常见情况及原因。

关键词: “是”字句; 冗余; 偏误

“是”字句是汉语中使用频率极高的句式, 其语义非常复杂。从对外汉语教学的角度来看, 看似简单的“是”字, 在对外汉语教学中却是相当复杂的。正是“是”字句的常用性和高频率出现, 给留学生造成了很容易掌握的表面印象, 而实际上外国学生在使用时发生偏误的情况也是多种多样。“是”的冗余偏误是指学生在不该用“是”的地方用“是”而造成的偏误。“是”字表示联系、判断, 随着学习的深入, 需要用“是”的地方逐渐增多, 往往会使学生觉得主宾语都需要用“是”来表示一种联系的关系, 从而造成冗余偏误。笔者根据北京语言大学 HSK 动态作文语料库, 对外国学生“是”字句的冗余偏误用例进行了归类和分析总结, 希望能对外国学生“是”字句习得和对外汉语教师“是”字句教学提供一定的帮助。

一、“是”字句冗余偏误分析

(一) 常见冗余偏误

学生倾向于在动词前加“是”, 原因可能是有些学生知道“是”可以表示强调、肯定, 可省略, 不影响句子的语义, 或者有些学生认为主语和后面的成分之间需要用“是”来表示一种联系的关系, 如:

1. 我的户口是在北京。
2. 我是生长在一个以农为业的乡村地带。
3. 我是负责一个单位的华文补习班的工作。
4. 这件事是让我知道我父亲想教我怎么样去珍惜东西。

笔者考察了每个语料的来源文章, 通过上下文的语境, 可以排除表达肯定强调的语义情况。以上例句都是主谓完整的句子, 意思完整, 如果不是强调, 都不用再添加“是”字。

(二) 形容词谓语句的冗余

外国学生初级阶段学习了形容词谓语句不用加“是”的语法规则, 中级阶段学习了在特定语境下, 加“是”表示强调、肯定的用法。到了中级阶段, 学生就倾向于觉得可以用在形容词谓语句中, 从而造成偏误, 如:

1. 路上摔到了好几次, 全身都是脏了。

2. 时代是已经不同了。

3. 给她安乐死是太失礼、太过分了。

笔者考察了每个语料的来源文章, 通过上下文的语境, 可以排除了表达肯定强调的语义情况, 中间不需要添加“是”。教师在教学时应将用“是”和不用“是”的两种具体语境给学生比较和分析。

(三) 与副词相关的冗余

此类情况一般是学生不能区分单独的副词和由“是”组成的双音节副词, 如就是、要是、还是、只是、或是、总是、倒是等, 错误将副词和“是”搭配固定使用, 如:

1. 吸烟场所越来越少, 从而吸烟者也是越来越少。
2. 以及父母对孩子的关怀才是能解决早恋的问题。

例 1 和例 2 都是动词谓语句, 句子意思完整, 副词“也”“才”是修饰后面的动词、助动词的, 不需要再加“是”。教师在教学时应着重区分强调单独的副词和由“是”组成的双音节副词有什么区别, 以及怎么使用,

(四) 主语位置的冗余

这些句子的主语一般是由主谓短语、动宾短语构成, 这些句子从结构上来说应是正确的, 但从语义上来说, 还是病句, 如:

1. 上学是学习好才能保证考试结果好。
2. 流行歌曲是所包含的内容是无意义的。

例 1 的“上学”和“学习好”是很紧密的关系, “上学”是主题, “学习”是主语, “学习好”是“上学”的阐述说明, 不需再加“是”, 可直接用“上学学习好”作为整个句子的主语, 后面的谓语成分齐全。例 2 同理, “流行歌曲”和“所包含的内容”联系紧密, 可去掉“是”, 换成“流行歌曲所包含的内容”名词短语作句子主语, 后面的成分齐全, 意思不变。

(五) 与等同语义关系类似的冗余

“是”字句等同语义关系是主语和宾语前后语义所指相同, 表达最基本的判断联系关系。其中一种句法成分为主语是一个概括性的词语(短语), 宾语是对主语的具体说明。外国学生常常将此类成分的句子误判为需要加“是”的等同语义“是”字句, 但是, 以下例子后面宾语的语义并不是对主语的说明解释, 如:

1. 他们的思想是好像小孩子刚学走路的时候一样。
2. 第一眼的感觉是永留在人的心里。
3. 它主要包括两个方面的内容, 即是人的身体健康的方面和人的精神健康的方面。

例 1 宾语的语义是将“他们的思想”进行比喻, “好像”作动词,

中间不需要再加“是”。例2同理,并非说明“第一眼的感觉”是什么,句子主谓宾齐全,不需要再加“是”。例3,主语是“两个方面的内容”,后面的分句是对它的补充说明,句子里用了“即”已经起到了联系说明的作用,与“是”语义作用相等,所以应该去掉“是”字。

(六)与词性相关的冗余

外国学生将某些词语的词性弄错,认为缺少动词,所以添加“是”字,形成偏误,如:

1. 我的简历是如下。
2. 附上是我本人的简历。
3. 我希望是在我们这个世界里,抽烟的人变得越来越少。
4. 我读完这篇短文后,觉得好像是自己的事。

造成以上例子偏误的原因可能是学生误以为例1的“如下”是名词,例2的“附上”是名词,所以在句子中间添加“是”形成偏误,“如下”和“附上”都是动词,不需要再添加“是”。例3可能是外国学生误以为“我希望”是名词性成分,所以后面跟“是”表等同,但是这里“希望”是动词,表示“我希望什么”,句子的主谓宾完整,不需要“是”。如果在“我”后加“的”,换成“我的希望”名词短语,那么句子便成立。例4,句子语法并没有错,但是仔细看语义,“好像是自己的事”是表示归类,意思是“读完这篇短文”是自己的事,语义不合逻辑。这里应该表达的意思是,故事里的事和“自己的事”相像,此处“好像”作动词,不需要再加“是”。教师在教学中应该让学生注意词性问题,单一词性的词语应牢记,多重词性的词语应记住不同词性的用法,以及词性间转换的方法。

(七)在连词词组中的冗余

外国学生在连词词组的前后习惯性地加上“是”来起联系作用,但句子中应根据句子的语义来判定是否使用“是”字,如:

1. 它不仅是能使人们消除忧虑、压力,而且给他们很大程度上的精神安慰。
2. 它既是新鲜又是莫名。
3. 吸烟是不但影响了身体健康,而且还影响公众利益。

例1和例2,句子的主谓宾齐全,连词词组“不仅……而且……”加在各分句动词前,前后不需要再使用“是”字。例3中“影响”为动词,连词词组“既……又……”加在形容词前表示并列,不用再添加“是”字。

(八)句首的冗余

学生在句子的主语前加上“是”,造成冗余,如:

1. 社会上给我们自觉这方面,但也给我们带来许多好处,比如是在这样一种想法下,社会才不断地发展,世界不停地往前走。

2. 在我看来是如同神话里所描述的那种金色童年非我所有。

例1中是对“许多好处”的举例说明。“比如”表示举例说

明时,后面不用再添加“是”。例2,句子的主语是“如同神话里所描述的那种金色童年”,谓语是“非我所有”,句义完整,不需要再加“是”。这与“是”字放在句首对主语的强调不同,“是”放在句首的“是”字句,如“是她打了我”,一般“是”是对实施主语的强调,对事件真实性的强调。

(九)其他冗余情况

1. 其中给我们教的最多的是我觉得是自己的父母。

2. 第一,是大的方面应制定成文规定,若不履行就得付出相应的代价。

例1重复使用了两个“是”,加入了插入语“我觉得”后,学生又使用了一个“是”。应该删掉第一个“是”,一般插入语应放在“是”字前。例2在用“第一,第二……”进行分步阐释的时候,除了后面的内容是名词性成分或者由“是”开头的“是”字句以外,“第一,第二……”后面一般不直接加“是”字,此处“是”并不能表达任何意义,所以应删掉。

二、结语

学生发生冗余偏误的原因主要是汉语和学生母语在表达主宾语判断联系的词的用法不相同,学生在学习过程中,尤其是初级阶段,最易受到母语的影响,产生负迁移,比如汉语形容词谓语句中不需要加“是”,但学生受母语影响倾向于加“是”。另一方面,随着学生对“是”字句了解的深入,学生则容易套用已学的“是”字句规则,产生目的语知识负迁移,比如副词相关的“是”字冗余,表强调义的“是”字过度泛化使用。此外,对外汉语教材对“是”字句各语法点的编排较为散乱,有些语法点在课文中出现,但语法点只是提及或未讲解。这样很容易对学生造成困扰,产生混淆,比如,教材在初级阶段对“名词谓语句”等不加“是”的规则进行讲解,但随着课文的深入,会出现“名词谓语句”需要加“是”,而教材却并未对这一点进行讲解。本文通过对“是”字句冗余偏误的用例分析,教师应设计大量相关的“是”字句操练强化训练,加深学生印象,让学生对“是”字句有更全面的认识。

参考文献:

- [1] 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析 [J]. 语言教学与研究, 1994 (1).
- [2] 刘丽宁. 亚洲地区汉语学习者“是”字句习得情况调查与研究 [D]. 暨南大学硕士学位论文, 2004.
- [3] 董斌. 对外汉语精读教材“是”字句研究 [D]. 暨南大学硕士学位论文, 2007.